

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

М.В. Татаревич

Полесский государственный университет, tatarevich.marina@yandex.by

Тесная связь и взаимосвязь преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидно, что вряд ли нуждаются в разъяснениях. Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

Проблема межкультурной коммуникации возникла во второй половине XX в., когда стала активнее расширяться международная торговля, а также контакты в области политики, науки и культуры. Однако специалисты, работавшие за рубежом, часто сталкивались с неадекватным восприятием ситуаций профессионального и повседневного общения с представителями иных культурных сообществ. Это вызвало конфликты на бытовой почве и проблемы в осуществлении профессиональной коммуникации. Постепенно пришло понимание того, что специалистов-международников необходимо обучать не только иностранным языкам, но и межкультурной коммуникации, т.е. обычаям, традициям, особенностям повседневной культуры страны изучаемого языка. К тесному изучению межкультурной коммуникации лингвисты подошли совсем недавно, и эта проблема стала рассматриваться с новой позиции лингвострановедения, что позволяет усилить воздействие межкультурной коммуникации на обучающихся для практического освоения иностранного языка [2, с.57].

В современном мире изменились и роль, и качество международной коммуникации. В последние десятилетия глобализация экономики и развитие коммуникационных технологий привели к расширению международных связей и вовлечению в них средств массовой информации, многочисленных сотрудников национальных и международных компаний, туристических фирм, специалистов по связям с общественностью. Профессиональная деятельность всех этих людей невозможна без знания иностранного языка.

Что представляет собой межкультурная коммуникация? Это общение с «непохожими», т.е. с представителями других культур, с которыми мы вступаем в межкультурный диалог. Общаясь с зарубежными партнерами на иностранном языке, каждый из нас несет в себе национальный менталитет, видение мира, свойственное своей этнокультуре, и одновременно сталкивается с другой логикой мировосприятия, складом мышления, выраженными в менталитете носителя другой этнокультуры [1, с.14].

На современном этапе развития нашего общества, когда повсеместно возникают многочисленные культурологические связи, неизбежно происходит перераспределение ценностей, ориентиров и мотиваций в системе образования, универсальным подходом к системе образования становится обучение межкультурной коммуникации. В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к

необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения иноязычной и собственной культур [2, с.57].

В упрощенном виде процесс коммуникации можно изобразить в виде следующей цепочки: задумался – подготовился к приему информации – услышал – декодировал – понял – воспринял. Если у второго коммуниканта отсутствует встречная мыслительная деятельность, способность к упреждающему пониманию, то на каждом этапе передачи информации может происходить ее утечка или искажение. Восприятие информации – вовсе не означает процесс. Обычно каждый из коммуникантов понимает то, что ему самому кажется верным.

Успех ведения международного бизнеса во многом зависит от того, насколько успешно преодолеваются языковые и культурные барьеры и устанавливается взаимоприемлемая система взглядов и поведения. Руководители компаний, ведущих международную торговлю, отмечают, что представители стран, относящихся к разным культурам, не могут вести переговоры в одинаковом формате. Отмечается, что на результат переговоров немалое влияние оказывает язык, в том числе его грамматическое, фонетическое, лексическое оформление, в также экстралингвистические факторы.

Процесс глобализации привел к повсеместному употреблению языка в сфере бизнеса. Сегодня многие компании заявляют о наличии «корпоративного языка», обычно английского. Однако даже когда люди говорят на одном и том же – неродном – языке, они имплицитно подразумевают разные вещи. Это относится как к иностранцам, ведущим переговоры на иностранном языке, так и к представителям разных культур, для которых родным является один и тот же язык.

Общаясь с деловыми партнерами, мы слышим направленный на нас вербальный поток информации. Именно здесь может возникнуть барьер на пути понимания. Различия в интонационных контурах, мелодике языков приводит к искажению понимания ситуации. Часто интонационный рисунок, перенесенный из родного языка в иностранный, воспринимается как грубость, неуверенность в себе или неуместная оживленность. С точки зрения прагматики, интонация требует отработки в аудитории, причем на ранних этапах обучения.

Поскольку значения и сочетаемость слов, обозначающих то или иное понятие, в различных языках не совпадают, неверное употребление может повлечь смысловую ошибку, препятствующую адекватному восприятию намерений партнера-коммуниканта. Переводя с русского языка на английский глагол *предлагать*, следует учитывать, что одному русскому глаголу соответствует три английских (*to offer, to suggest, to propose*), при этом они различны не только семантически, но и имеют разную грамматическую валентность. При составлении делового письма, ведении переговоров лексико-грамматические ошибки, вызванные незнанием подобных особенностей, становятся смысловыми.

На уровне невербального общения также необходимо отметить разницу в значении мимики и жестов, восприятия цвета и чисел. Можно привести множество примеров, иллюстрирующих серьезные смысловые ошибки в профессиональном дискурсе, вызванные не только интерферирующим влиянием родного языка, но и незнанием или непониманием социокультурных особенностей иноязычной картины мира. Белый цвет, который европейцы ассоциируют с чистотой и невинностью, для многих народов Азии является цветом траура.

Слушая собеседника, мы одновременно анализируем контекстуальную импликацию. Следует помнить, что в высококонтекстуальных культурах распространено употребление уклончивых фраз, «непрямых отказов».

Англичанам свойственны ирония, аллюзии и полунамеки. Можно также упомянуть английское «недоговаривание» (*understatement*). Желая выразить негативное отношение к чему-либо, англичанин скажет: «I don't think it's a very good idea» (*Я не думаю, что это очень хорошая идея*). Если эту же мысль выразить, сказав *Это плохая идея*, то такое высказывание будет воспринято как слишком грубое и прямолинейное.

Успеху переговоров способствует и правильно заданные вопросы, точнее – выбор типа вопросов. Так называемые закрытые вопросы требуют либо ответов *да / нет*, либо кратких ответов. Односложные ответы провоцируют собеседника на отказ от предложения партнера. В то же время «открытые вопросы» дают возможность партнеру позитивно реагировать.

Большое значение во всех культурах придается стилю общения. Англичане и американцы считают нормальным интерактивный стиль общения, при котором можно задавать собеседнику вопросы, вставлять комментарии, выражать радость или удивление. Отсутствие вопросов со стороны партнера настораживает их, заставляя думать, что они сказали что-то не то. Немцы считают, что сначала следует выслушать собеседника, а потом задавать вопросы. А вот

представители Финляндии и Японии будут ждать своей очереди, чтобы вступить в беседу. Их разговор – это обмен монологами.

Чтобы готовить студентов к межкультурной коммуникации, необходимо создавать специальные учебные пособия, включающие разбор реальных ситуаций и ролевые игры. Задача преподавателей – готовить студентов к адекватному восприятию типичных социокультурных ситуаций: находить и анализировать информацию о социокультурных особенностях потенциального делового партнера; не отказываясь от собственной социокультурной идентичности, вести переговоры так, чтобы обеспечить адекватное восприятие информации со стороны партнеров. Это будет способствовать преодолению межкультурных барьеров в профессиональной деятельности [1,с.15].

Необходимость глубокого подхода к этой проблеме особенно важна сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и, как никогда, остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации [2, с.58].

Список использованных источников:

1. Воевода, Е.В. Обучение иностранным языкам в контексте межкультурной коммуникации / Е.В. Воевода // Среднее профессиональное образование, 2009. – №8. – 14-17с.

2. Проблемы межкультурной коммуникации в изучении иностранных языков [Электронный ресурс]. – Минск «Тесей», 2009. – Режим доступа: http://www.fir.bsu.by/ebooks/pdf/Foreign_Languages_2009_10_30.pdf. – Дата доступа: 20.03.2011.